

# نصائح الملائكة

صحيفة علمية وتاريخية وثقافية

## 月

## 華



期十二第 卷五第

No. 20, Vol. V.

版出日五十月七年二十二國民華中

21. Bah'ol-Awad, 1952, A. II.

# 本期目錄

## 古蘭譯解

第四十九章第十一節

## 論著

西行感想の片段(續)

## 譯叢

伊斯蘭宗教史(續)

## 回教世界

今年的阿拉伯

## 教義

孺子於墓中有問答否?

## 專件

北平駝業公會收容難民收支報告

## 文藝

詩一首

## 特載

西北之行(續)

## 調查

寧夏全省清真教育之一斑

## 紀事

五則 淮陽中亞小學校一週紀念

同心城分銷主任金緒堯先生

馬浩澄

馬松亭

士謙譯

馬金麟

李福順

納子嘉

馬毓賢

蘇盛華

# 代郵

△柳州聚豐號：郵票八十五分收訖，西行日記出版時當奉寄一冊。餘洋卅五分作何用？祈示。

△福建屏南縣立民衆圖書館：惠書奉悉，月華報已按期照寄。成達師範出版部書目，已另郵寄上，如承採購，當照五折收價，承訊併聞。

△雲南峨山馬子旭先生：兩稿均收訖，至謝。貴處伊斯蘭學校諸生組織自治會，遠道遜聽，無任歡欣。敬祝前途無量。

△德平李廣林先生：缺報已照補。

△臨清于恆甫先生：名號兩寄，致滋重複，承示，甚感，以後當照寄一份。

△隴南馬平侯先生：郵票四元五角收訖。漢譯偉曉業一部，白話詳解登瑪尼一冊，伊斯蘭名勝第一集，均已掛號奉寄。西行日記一書，月底當可出版，屆時再行奉寄。

△拈嶺李沐霖先生：郵票五角收訖，西行日記出版時當再奉寄。

△岷縣敏萬卿先生：郵票壹百零六分照收，月華當按期照寄新址。承訊埃及有無阿文月報，查！埃及出版有

；巴各達出版有

報，均係關於教務者；新加坡出版之

爪哇出版之

於民族者。其價目及詳細地址，容詳專函奉告。

等報

等報

等報

等報

等報

等報

等報

等報

# نفسية القرآن الحكيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَخْزَ قَوْمٌ مِنْ نَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْكُمْ . وَلَا يَسَاءَ مِنْ يَسَاءِ قَوْمٍ أَنْ يَكُنْ خَيْرًا مِنْهُمْ .

وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْأَسْمَاءُ الْمَسُوقَةُ لِلْإِنْسَانِ . وَمَنْ لَمْ يَنْتَهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

## 古蘭譯解

馬浩澄譯述

「吁！彼衆信士：男子勿擲揄男子，恐其將優於彼輩；女子勿擲揄女子，恐其將優於彼輩。爾曹勿侮辱爾曹之本身！勿以徽號相呼！於歸信之後，徽號乃爲不祥者。其未懺悔者，皆自枉之流。」（第四十九章第十一節）

### 引言

生存在這靜穆的，磅礴的宇宙裏的一些男女，他們和他們的胸中，都湧湧着情感的風浪；和自私的波濤。在那裏勾心鬥角，互相猜忌，互相仇視着！所以他們和她們，彼此之間，每逢看見同性的異己——申言之：就是男子看見男子；女子看見女子——窮困潦倒；或事業失敗；或偶爾墮落；或其他瑣屑細故，使他們不滿意時，便立刻以冷諷之眼光視之，而恣意嘲弄；盡情侮罵，曾不能予以絲毫的同情與諒解。甚而至於以醜名相呼，以圖取快一時。嗚呼！此其普遍的病態心理，具體的象徵着人類道德的破產，故末流所趨，使整個社會的黑暗，日益深刻化。而人類不幸的事件，也就由此踵趾相接，連續不斷的呈現於吾人的眼

廉。僕視茲情況，感慨系之。因譯這段啓示，以喚起親愛的教胞的注意，而發生深刻的猛省。庶幾對此病態的心理，立刻予以痛切的矯正。則僕有厚望焉。茲將各家註釋，譯述如下：

安拉在這段啓示裏，解明了穆民與穆民之間，應有的義務，而保持此種義務，確爲穆民當然之責任。此義務唯何？詳言之，大別爲二：（甲）穆民當穆民現在時，不可公然侮辱，以洩個人之私憤。蓋此種狂妄之舉動，施之於穆民之弟兄，不但違背道德；且足以引起對方之反唇相譏，而掀起未來無窮糾紛煩惱之帷幕，結果自相殘殺，同歸於盡。爲識者所齒冷。藉曰不然，對方必含恨在心，乘間蹈隙，思有以報復之。倘一旦釀出不幸，試問誰尸其咎？此善良之穆民，所宜深加注意者也。（乙）當穆民弟兄未在時，不可於人前，公開宣佈彼生平所惡人傳述之劣點。縱使實際上，就有這種行爲和事實也罷。但我們祇宜諱彼之嘉言懿行，足爲世人取法者。因安拉曾以三事禁誡穆民，茲分述如下：1. 輕慢——就是說：穆民不以尊貴的眼光，看待他的穆民的弟兄。即令他就未向人宣佈他的穆民的弟兄疵點也罷，這都屬於「輕慢」的範圍。2. 侮辱——一個穆民當他的穆民的弟兄，未在時，竟不顧一切，公然向人宣佈他的劣點和秘密，而促成他的人格破產，名譽掃地。這就叫作「侮辱」（但被虧者不在此例）3. 命綽號——就是以卑賤的名辭，呼喚他的弟兄。綜上所述，按諸教律，完全是「孩拉目」所以凡是一個穆民只要辦了這三件事情的任何一件時，那末，他就算犯了大罪了。因此安拉才說：

「吁！彼衆信士：男子勿擲揄男子，恐其將優於彼輩；女子勿擲揄女子，恐其優於彼輩。爾曹勿侮辱爾曹之本身；勿以徽號相呼。」夫判斷人類優劣成敗之對象，不在皮相與目前，而在人內心之思想與志向。倘彼能具有繼續不斷，百折不回之精神，與惡劣之環境，作殊死戰，其卒也必獲安拉之相助，達其最後之成功，而受人人之贊美與敬仰。此即安拉所謂：「恐其（指被擲揄者）將優於彼輩（指擲揄者）之奧意也。是故篤信之穆民，切不可稍存輕賤穆民弟兄姊妹之意念，以召罪戾耳。」

穆聖曰：「爾曹須遠猜度，蓋猜度，足使言語流於虛偽！爾曹勿吹求；勿驕矜；勿背馳；勿互恨。務須成爲弟兄般。安拉之奴僕。猶之彼所命令爾曹者然——穆斯林爲穆斯林之弟兄」夫弟兄之道，當在親善而已矣，而上述之數種行爲，足爲親善之障礙，故穆聖禁止之。

穆聖又指着他的胸膛道：「台格挖，是在此！台格挖是在此！」良以安拉不視人之軀體，和他的形態與工作。但僅視他的心意耳。穆聖又云：「委實凡嘲弄人之人，主將爲彼啟其天園中之一門。並對彼輩云：『爾曹其來諸！爾曹其來諸！』」彼輩聆之，蹙然趨前，比抵門，則忽閉而不納。俄而又呼曰：「爾曹其來諸！爾曹其來諸！」而彼輩不復至矣。」這段聖諭，就其字面觀之，固在解明安拉懲處的至公。彼在「頓雅」嘲弄他人。而在後世應受同樣之處分，所謂自作自受是也。但其含義，却很深刻，所謂觀一事於句中，反三隅於事外，要在吾人之善意體會耳。

「爾曹勿侮辱本身」此所謂之「本身」即指穆民之昆弟姊妹而言。因穆民與穆民之間，猶一體耳，故以「本身」名之。穆聖云：「穆民猶人之一身體耳。倘此身體中之某一機能，感受病症時，則其他全部機能，以熾熱和失眠，爲彼呼籲焉。」夫如是吾人固宜相親相愛，互助提攜，互相策勵，以造成今後二世幸福之基礎，而完成人生之意義。但人類強半受惡劣環境之鼓鑄，一切思想行動，完全以自私自利爲出發點。所以祇要這一個穆民稍微侵犯了那一個穆民的一點權利和尊嚴時，便不惜拋棄穆民之立場，而盡情侮辱，恣意摧殘，必待與己之權利和尊嚴無損時而後已。故安拉乃以「勿侮辱本身」之語句，禁誡穆民，實含有深意也。

「勿以徽號相呼」意即謂凡有侵及人類尊嚴之名詞，勿用以稱呼穆民之弟兄也。蓋此已含有侮辱之意焉。

「於歸信之後，徽號乃爲不祥者。」夫「以曼」乃最尊貴之「隨凡」而徽號乃最卑賤之名辭。以最尊貴者與最卑賤者相提并論，非不祥而何？

「其未懺悔者，皆爲自枉之流」諺云：「人非聖賢，孰能無過？」但既有過，而能懺悔之，其人未嘗不可優入聖賢之域，而爲安拉之良友。倘一味冥頑不靈，估過不悛；是乃自蹈罪惡之深淵，而蒙後世最大之耻辱也。故曰：「其未懺悔者，皆自枉之流」。

論 著

西行感想的片段

(續)

我們從去年十一月間起身，歷經國內

津、濟、京、滬、各地，受各該地回民歡送，十二月九日，乘意輪「康特慮梭」號放洋，歷經香港，新加坡，哥倫坡，孟買各地，均乘機往遊。以上各地回民教育，雖較落伍，然其信心之篤誠，生命之充實，在在俱可表現出來；而遇見回教人，即使不通言語，一知是同教，立刻親熱異常，古蘭經說：「唯穆民是兄弟」，所以個人認為這是一種信德的感通，決不是造作而成的。同時，回教民族意識之強，也是很可驚異的，十二月廿九日，到了波賽德，轉赴開羅，將保送學生事務辦畢，覲見埃王，遍謁各要人，參觀各機關學校。埃王福德一世，是一位中興之主，現該國雖為英國自治領，但處處具有獨立精神，埃王對於本邦的宗教，教育，實業，交通各項，勵精圖治，非常可觀，彼對於中國回教情形，垂詢備至，并謂中國雖不是回教國，但人數超過五千萬，潛伏力量很大，很願在各方面幫助中國回教，以資發展；并允派教授二員，來華服務，埃及人受回教薰陶，性情都很直率，吏治也很清廉，一般平民

(馬松亭阿衡在華語學校講演)

王夢揚筆記  
胡穎明英譯

，對於宗教的信仰，極為誠篤，對於各種教規，莫不嚴格奉行。我們隨便舉個例証，譬如你在旅館，按鈴叫夥友，若鈴響數次，而夥友不來，你就可出門看看，他一定在那裏做禮拜。故政治清明，風俗篤厚，無疑的是受了宗教給予的精神維繫之功。愛資哈大學，分新舊學兩部，新部完全按照新式編制，分設三院，一、神學院、二、法學院、三、文學院；修業年限，課程分配，和普通大學差不多，舊部則完全研究宗教學、哲學，無畢業年限，等于研究院的性質。歷來回教有名教師，多出於此。本校派去的學員，是入新部，不過因為聽講的關係，尚須補習阿文，該校特遣教授，為之補習；每月并津貼金幣兩鎊，該校教育人才之苦心，也很可欽佩的。在埃及留五十餘日。就轉道拜脫洛穆幹德斯聖地（即耶路沙冷），遍謁歷代聖人古蹟，於此須有說明者，即回教與猶太，耶穌兩教，同出一源是也。古蘭經說：「我們對於所差的一切不分畛域。」故凡耶教所承認的先知，像亞伯拉罕，摩西，大衛，耶穌，回教也一律承認為先知，而發生相當的教仰

，因此，我們覺得耶路沙冷聖地問題，乃是人們意識錯誤演成，究竟對於各教本身，絕無問題，稍有常識者；類能知之了。

由這裏經過蘇伊士，到了麥加，情形另是一樣：在炎烈的日光，火似的輝耀着，赤地千里，黃沙無垠，益顯覺天房的偉大，聖地的莊嚴。數以萬計的回教徒，膚色：黃，白，黑，櫻；地方：歐亞，菲，澳；人種：斯拉夫，突厥，印地安，蒙古利亞，以至於條頓，拉丁；國度：中國，埃及，印度，南洋，阿拉伯，土耳其，摩洛哥，波斯；階級；像國王，官吏，商賈，平民，乞丐，老，幼，男，女；種種不同的人們，抱着一本無殊的信念，站在一律平等的地位，奔波萬里，備受艱險，在朝覲節的當兒，聚集到念念不忘的聖地麥加，自國王以至庶人，都一律披着白布，靜悄悄，嚴肅肅，誠誠篤篤，恭恭敬敬，來履行各項功課。這種堅忍不拔，相親相愛的精神；自由、平等的現象，使我們初到聖地的人，感覺着極端驚異與贊歎！我們在麥加，曾謁見漢志王伊賓梭特。梭特是一位英主，軀幹雄偉，思想高超，其驍勇英武，不畏強暴，尤使我發生敬仰之念。他對於中國的希望與表示，正像埃王福

德那樣無殊，這是在同一環境，抱着同一信念，發生同一的意志所致。我們因時間的關係，未能到土耳其去參觀，如果我們見了新興主義嗎爾的時候，則我們更會堅定了我們的求進自新的信念。此外，像波斯，阿富汗，俾路芝，印度，均未往遊，但我們仍預備第二次遊歷。

於沿途所感覺到的教民同情之熱烈，生命之充實；埃及文化之深遠，前途之光明；麥加聖地之莊嚴，萬方來朝的無物我相，大同平等的現象；益鞏固我們的信仰，激發我們的至誠。同時，看見各地民生之疾苦，教育之落後，無疑的決定了我們努力的途徑，「宗教運動」。

宗教的信仰愈堅，同時對於其他宗教，亦油然而發生愛護之感，特別是在反宗教運動高潮之下，更引起我們作宗教運動的意識。雖然反宗教運動，或非是對着宗教本體而加以攻擊，然而投鼠忌器，從而我們很有恐因此而危及整個宗教之感；而且特別的是回耶兩教的關係，又異于其他宗教。古蘭說：「爾曰：『我已歸信安拉，與所降與我等者』；與所降與：易卜拉欣，以斯馬依，以斯哈格，耶爾孤伯，暨各宗支者；與由養主賜與摩西，而撒，暨諸聖

者；我等對彼等無一區別，我等是惟願服者」。〔三〕，八四。此段古蘭，乃詔示穆罕默德先知是延續易卜拉欣，摩西，而撒的啓示，換言之，就是一貫的教道。前邊我們已說過，凡耶穌教的先知，就是回教的先知，耶穌教有歐美各地的領域，回教有非，亞，南洋的領域。簡括說起來，世界上多一半的優秀民族，隸屬於兩個同出一派的宗教旗幟之下，所以謀回耶兩教的親善，即是謀世界

北平成達師範學校

研究部第一班招生廣告

- 一、目的 以造就健全人材，促進教務發展為目的。
- 二、名額 四十名。
- 三、資格
  - 1. 曾任本校師範部及中等伊斯蘭師範學校畢業者；
  - 2. 曾在各寺教長者；
  - 3. 曾在各寺大學掛牌者；
  - 4. 曾在各寺大學肄業期滿者。
- 四、年齡 廿歲以上三十歲以下者。
- 五、報名 自八月一日起至九月十五日止，報名處在本校號房。
- 六、考試
  - 1. 考試科目：
    - 甲、國文 (作文，釋義)；
    - 乙、阿文 (作文，翻譯)；
    - 丙、教義。
  - 2. 考試日期：十月一日起，在本校舉行。
- 七、修業年限 定為三年。
- 八、修習科目
  - 真經，聖諭，教律，教史，阿文，哲學，宗教概論，教務概論，國文，國學，歷史，地理，自然科學，社會科學，地方自治學。
- 九、待遇 購宿書籍各費，均由本校供給，並每月酌給津貼。
- 十、校址 北平東四牌樓。

各宗教民族親善；進一步言之，直是謀全人類之友善。特別的是在歐美民族既得的地位，而宗教運動，更值得我們的努力。然而兩教親善的途徑如何呢？我想第一步，須由互相諒解，互相研究始。

最後，我們以簡括的詞句，來述說個人出遊的感想，就是：致力宗教運動，特別是致力於回耶兩教親善的運動；暨提高回教民族地位，是致力大同的途徑。

(已完)



譯叢

# 伊斯蘭宗教史

(續)

十謙譯

「遜納」原來禁止於齋夜臨近婦人（吾人猜）。於是古蘭，減輕那種痛苦云：『當齋之夜，御爾輩之婦，於爾輩已作「哈爾里」。彼等爾輩之衣，爾輩彼等之服。安拉已知爾輩會瞞味爾輩自身，厥後彼允爾輩悔改，而寬宥爾輩。如今你們臨近她們！並尋求安拉於你們所規定的！你們吃且飲！直至黎明之白線於黑線分明，然後你們完滿齋戒至夜！你們靜居拜殿（時），勿臨近她們。』（二，一八七）

穆聖於來麥乍之外把許多的齋作為「遜納」了。齋戒於遷都二年規定。

## 「罕直」和「歐穆來」

凡是有宗教的民族，都有為事安拉和使功課接近它的一個言定處所，於一定的時日內，聚集於該處。於是安拉云：『為每一民族吾設一獻祭之處，庶彼等宣揚安拉之名於所賜彼等之牲畜。』（二二，三四）『為每一民族吾製定彼等獻祭之處。彼等遵行之。』（二二，六七）阿拉伯人的修功和獻祭之處，就是禁寺

，他們的祖父伊斯瑪依暨其父易卜拉欣為他們而建築該寺。古蘭有云：『昔時易卜拉欣與伊斯瑪依起高該房之基礎，（曰）我之養主乎！求你允准我們！你確是博聞廣知者。我之養主乎！你使我們順從你！並使我們之子孫為順從你之民衆！你示我們功課之道！你允准我們改悔！你確是准悔多慈者。』（二，一二七—一二八）

古蘭云：『為人類所創設之第一房，確為在班克（麥加）吉慶而引導諸世者。其中有宣明的顯蹟：易卜拉欣之立處，彼入之者，則安。』（三，九五—九六）『昔時吾為易卜拉欣設備殿址，（曰）爾勿貳余一物！爾其為巡遊者，立站者，鞠躬，叩頭者淨我之殿！爾並於人類中宣揚哈直！（若然）彼等徒步，或乘一切來自各遠路之瘠駝來至爾。俾彼輩親臨其種種益處，並在所識之數目內，於所賜彼輩之牲畜紀念安拉。爾等從其中食！並食貧苦顛連者！而後俾彼輩去其污穢！並還其願！及還遊古房！』（二二，二六—二九）



## 今年的阿拉伯

(埃及通信)

馬金鵬

### (1) 前言

自從出國以來，吾們最初感到的快慰就是有福同一般朝漢直的老前輩們一齊的在一隻船上，吾們知道他們都是些年高有德的人，他們的信仰是多樣的實在，這實在叫吾們欽佩，並且他們最可以為吾們所效法的就是，他們的金錢的來源，差不多都是由血汗中換出來的，可是他們肯拿出錢來去朝天堂，真是使人敬服！比之于有錢的人們，而不辦自己的功課者不可同日而語了，這些哈直們一定要得到了最善的結果！

同船的朝汗直的人大約有四十人，在輪船的前進不止時，吾們時常的去與各位說談談，這樣可以失去了吾們的好多離憂，並且雙方彼此的還可以互借東西用，更是方便了！最使吾們不痛快的就是這隻船他不到阿拉伯半島的港上去停泊，所以這些朝汗直的人就在新嘉坡換船了，這實在使吾們一行各位增了好大的難過，吾們只有默祝他們一路安康。

寫這些的動機，就是見到了我國的消息之不靈

敏，而很易使人們從中造謠，而來企圖破壞我伊斯蘭之團結。有的人就只是聽到了一位不正確的傳言，而就用它來批評某人之是非；或有人同個人之立場不同，而對他人加以攻擊。甚或有人因受人之指使，而不惜自己內部之紛爭。諸如此類，實乃吾伊斯蘭之一大患。故凡欲期宗教之發展者，當與世界之教胞聯合一致，在聯合之前，當先之急務就是要互相明瞭，故今特將關係阿拉伯之今次漢直之大要寫下，至其取材，則為親問于今年參加汗直的人，或信件，或各報所載綜合之成此一篇東西。

### (2) 天氣

阿拉伯的最多的東西就是沙了，它的大部或全部都被沙所包圍，雖說阿拉伯半島不在赤道之下；但是因為雨量的稀少與沙漠的蒸發，而天氣很熱，故一般人都視為畏途。

今年的天氣則大不然了，一點也不熱，還會冷呢！我們曾接到馬松亭阿宏由麥加寄來的信上說：「今年天氣特涼，諸功順適完結，良可感謝真主之特恩！」吾們近日曾晤正道會長黑祖雷先生于會中，吾

們去與他慶賀去因為他也是  
是一位哈止，吾們也曾問到  
了天氣的如何，他說：今  
年天氣不熱，所以都覺得  
諸事很容易的過去，他並  
且還在米那與拉法見到了  
馬松亭阿宏等，他們都是  
很康健的一總之此次我國  
之朝漢志的回去一定會報  
告一些實情告給大家的。

吾人現時再來一說阿  
拉伯的熱，有的人都以為  
阿拉伯地方簡直的是如一  
個火爐式的熱度，吾們看  
了卡奔德的遊記的人一定  
還會增加了不少的畏懼，  
吾曾記得那裏有關於紅海  
的一段，「紅海真是紅熱，  
自一月到十二月……像蒸籠  
中一樣，熱度到一百度之  
上」，或：「如果江海不與



阿拉伯海通着，會全海晒  
乾，而成了一些鹽」，其他  
如：阿拉伯的風會把朝天  
房的人刮失了跡跡等語，  
吾人在已前都是這樣想，  
可是自此次經過江海已後  
才知道他這話完全不對。

現在把吾們經過紅海  
時的天氣來說一說：吾們  
自孟買到紅海口只覺到了  
天氣漸冷，也沒有覺到紅  
海是紅熱，只覺得那海風  
襲人做冷，海水是碧綠的  
流動，風平浪靜，能使你  
在船上看到了水中的魚鱗  
等物，到晚上非穿上夾衣  
不可，夜間都要蓋東西，  
在到了波塞之前就又需要  
着了大衣了。

所以吾們在未作一事  
與未接受人家的意見之前

，都要三思才行，吾們就說卡奔德遊記一書，其做者與譯者未始不有別的用意，與別的立場，不過吾們也覺得他們的謊話無味，方今交通大開之時誰不能去看一下呢，這只有增加了自己假造的罪名罷了！

(3) 朝漢志的人數

每年的朝漢志者都很多，今年天氣涼爽而朝者並不算多，吾們根據黑祖雷先生的話，他說：「今年的朝漢志的除去了本地人外，其他各地的只有兩萬零六百人。」

不知今年中國教胞去朝的有多少位，吾們確信最低要在六十位之上。  
(未完)

### 北平成達師範學校師範部 第四班招生廣告

- 一、名額——一年級新生四十名
- 二、資格——十六歲至二十歲曾在高級小學畢業或有相當學力者。
- 三、報名期限——自即日起至八月十五日止。
- 四、試驗——
- 1. 科目：國文，數學，常識。
- 2. 日期：報名截止後，另行公告。
- 五、待遇——膳宿由本校供給；書籍，制服，概歸自備。
- 六、校址——北平東四牌樓。

### 教義

## 孺子於墓中有問答

否？

李福順

這個問題，向來即是其說不一的，有說有問答者，有說無有的；當此教義倡明之時，我人對此問題，豈可擱置不論？茲把「來買扎乃咬凡地」經中，關於這個問題的文字，譯述於左，以備海內耳林之研究焉。

據「撒宜德咬布叔扎耳」長者說：玩童於墓中有問答。……穆民孺子之有問答也，是憑公議。

——衆耳林之公議。「大伊媽牧」(艾布罕呢凡)於多神效小兒之有無問答及是否進天園一事，列為懸案。有的說，他們有問答，他們也進天園，好叫他們侍奉一切穆士林，……

「伊布尼伊若胡媽目」於「買撒伊賴」經云：諸聖無問答，穆民的孺子也無問答。此說真正。」

以上譯自「來買扎乃咬凡地」二百二十二頁，關於這個問題的名著很多，只因學生的學識淺，不能多寫，僅將這短短的一篇，譯錄出來，不知是否可能引起海內耳林研究這個問題之興趣？

專件

北平 駝業公會 第十八坊 回教臨時難民收容所收支清冊

(續)

支出項下

電燈	洋五元	印收據	洋一元三角	八吊		以上共出洋	一百三十六元五角
像片	洋十三元七角	筆	洋三角二分	豆腐	錢四十六吊	九分八厘	
玉米面	洋十一元六角五分	信紙紅格豆紙	洋一元三角八分	面袋藥鍋	洋一角	以上共出錢	一千七百三十四吊
二百〇三吊六		八厘		木匠	錢十六吊	五百文	五十吊合三十四元六
洋面	洋五元八角四分	信紙信封紙等	錢七十四吊二	燈罩爐條報煤油郵票	錢十一吊	角九分	
葦席	洋五元四角	符號	洋一元三角三分	六		總共出洋	一百七十一元二角八
雨傘三把	洋一元	旗子布	錢十五吊	洋車費一元四角	錢五十一吊八	分八厘	
煮豆	錢六吊	簪簪錢算	錢二十一吊	城塊醋等	錢二十二吊四	出入兩比	
烟煤	錢一百三十二吊	針釘繩子釘子	洋一角三分	牛肉黃醬等	洋二元	結存洋	十九元一角四分二
硬煤	洋三元	漿糊	錢十吊〇二百	一吊		助物品項下	
劈柴	洋一元	大小碗碟子	洋二元〇八分	香浮油肉湯等	洋一角	東北熱河後援協會	助小米十包
鹽	洋四元	瓦盆錢	四十吊	一吊		張學志(潤芝)	助洋面十袋
雞民七帖	洋二元一角	箆簾管子鐵勺	洋三角	蔥花椒薑醬油等	洋二角八分	張六太太	助洋面三袋
二吊		鐵壺水咬漏子茶壺吹刷	洋一元	錢四十五吊六		百塊	煮豆二十一斤
鏡框	洋九角五分	三角	錢十二吊	葦菜白菜蘿蔔扁豆水芥等	錢一	慈幼會	助洋面三袋
瓶子	錢五吊	茶葉	洋五角	百五十吊八百九分九厘		改松亭	助玉米面一百五十斤
龍糧	洋一元	招待新聞界	點心 水菓	湯劑丸散藥品等	洋二元九角八	張西芝	助玉米面一百斤
		元三角二分	錢三十一吊四	分一厘	錢二百〇五吊一百文	恩隆號	助茶葉五斤
		剃鬚精草	洋三角三分	水	錢九十七吊	同濟堂	助藥十二匣
		印刷清單	洋六元	鐵鍋爐	洋五元	長春堂	助解極丹
				印刷清單	洋六元	五十錢	香面一包

陳嘉庚 助百寶藥二十袋 醫生  
油二十瓶  
駝行衆董事 助小米二包  
聚泰號 助玉米面一百斤  
華林工廠 助手巾半打  
川林工廠 助手巾一打  
陳藍夏藍四位 助青菜一車  
老君地菜行同人 助青菜二担  
陳德亮 助青菜二百包 又二兩  
無名氏五位 助青菜一車  
丁少堂 助香油一斤  
同和軒 助浮油一鐵桶 水芥一  
木盒  
駝行醫學全體 助小紅羅葡七百  
把  
李天壽 助小紅羅葡一筐  
胡瑞學 助小米五十斤 甘露丸  
一瓶 痢疾藥四十包  
周其亮 助鹽四斤  
白振玉 助丸藥一匣  
王大癩老 豆腐一百塊  
蘇英壽 助牛肉五斤  
馬德海 助白菜六十斤  
高景文 助和胃丸一匣  
子德祥四位 助劈柴十車

共收助 洋面十六袋 玉米面三  
百五十斤 小米十二包 又五  
十斤  
共自購 白面二袋 玉米面四百  
七十斤  
五月二十五日至六月十日十七天  
最多數一百六十餘人  
由六月十一日至十五日五天次多  
數一百三十餘人  
六月十六日至二十四日九天最少  
數四十餘人  
平均每日約一百二十人  
共吃白面十一袋玉米面八百二十  
斤小米五百十二斤  
下存洋面七袋小米七包○三十八  
斤  
下存小米面款洋定日分散貧民  
中華民國二十二年六月二十七日  
駝業公會十區十八坊  
合組回教難民收容所啟

文 藝

送別振武先生

納子嘉

相識未相逢，三度年關；  
南極追隨；  
都在夜靜，更殘；  
只道會見無期，  
誰料握手尼羅畔！  
見如故，無限歡；  
論古今，談國勢，  
名言玉語，瀝胆披肝；  
真不愧聖教擎天將！  
金塔憑古，尼羅消閑——  
正恨相見晚，  
你却征車待發——  
又賦驪歌三。  
悲別離，心茫然！  
別也啊！地北，天南，  
休唱陽關！  
但願福星伴路，  
返棹故鄉順風帆！  
一九三三，二，二一，納忠寫於埃京

特 載

# 西北之行

(續)

馬鏡賞

關於西北之教育，業已談其端緒，無妨將其現況略述，與研究西北問題者以參考。

鬧學潮之主因，多由教費問題，往往由數人之主動，而使之擴大，今日赴教育局請願，明日頒發索薪宣言，有時怠課，有時罷課，這樣的事態，我們久居故都的人，乃是視為司空見慣的事，不以為什麼希奇，可是萬想不到文化落伍的西北，更有較大且甚的事實發生。

茲為簡明計，分條述之。

1. 蘭市各學校因九十兩月經費未發，於十一月一日全體罷課。
2. 向省府致函大請願，水廳長無法應付表示辭職。
3. 甘肅學院因民廳不履行省府議案，強收中山醫院，十六日遊行，口呼「打倒賣爵之民政廳長林兢」。
4. 十七日下午三時搗毀財政廳，及以手燭擊傷譚克敏廳長頭部。(代表扣留至十九晚始恢

復自由)財廳全體辭職。

5. 發宣言要求教育經費獨立，並驅逐扣壓教育經費之權運局長張九如。

6. 鄧寶珊調停息潮，教育經費由權運局撥。

正會寒假，雖未要求圓滿，便算告一段落。但這次學潮影響政治不小。

露骨的講來，甘肅教育經費的拮据，的確是事實，原因就在軍費浩巨，影響其他事項之進行也。

甘肅每年實際收入八百八十餘萬元

支出 一千一百十八萬元

相抵便相差二百三十餘萬元

但統計其支項而得下面之結果：

1. 軍 費 八百六十五萬二千三百二十四元
  2. 政 費 一百六十二萬六千二百二十四元
  3. 黨 費 十萬零八千元
  4. 司法費 十一萬零一百二十二元
  5. 教育費 五十八萬四千三百五十元
  6. 其他 九萬九千三百六十元
- (註) 1. 政費包括：省政費，縣政費，財務行政費。  
2. 其他：通誌館，電話局，教育農工等會。
- (未完)

調 查

甯夏全省清真教育  
之一斑

蘇盛華督學視察結果之報告

甯夏訊：馬子寅主席前為秉承乃叔 馬故委員雲亭遺志，整頓全省清真教育起見，特委本省清真教界鉅子蘇盛華，以靈武縣崇興寨清真完全小學校校長，兼甯夏全省清真教育督學；昇以整頓全省清真教育全權，俾便整理，早復舊觀。該員奉委之下，當即先由河東各縣着手視察，等情已誌本報前卷。茲將該員視察各縣清真教育畢，報告省府及教廳呈文，採錄於後，以饜一般關心清真教育之本報讀者。上略A.靈武全縣原有清真完全小學校兩處，清真初級小學校十三處，督學當即逐一前往視察，並就可能範圍中加以整理。敬分呈如次：甲，該縣清真完全小學校，（一）第一清真完全小學校設於第二區之崇興寨，係馬故委員雲亭生前捐廣創辦，現有校長教員共五人，學生七十四人；分四班教授，經費有基本壹千叁百六十元，發商生息。學田壹百畝，租人耕種。一二兩區鳩捐叁百餘間，崇興寨街

各項斗牙雜稅等用，年與教育局均分，總共每年若無拖欠，收入共有壹千七八百元，在現狀之下，教育局不加補助，尙符開支。校舍教室尙寬敞豁亮，附設小規模之書報室，廣置各種報章雜誌，供校內外人士閱覽，頗稱便利。惟操場狹小，是其缺點。主任，教員費從廉，教授得法，講解明晰。訓育員王揖讓訓練有方，學生頗似軍隊化。事務員王金世，謹慎將事，尙稱稱職。縣長徐揚慰祖校董馬生吐馬兆牛楊文蔚王洪升等皆於校欸拮据時熱款接濟，堪稱熱心。（二）第二清真完全小學校設於第三區之吳南鄉，亦係馬故委員生前捐廉創辦，近因校長馬福林兼靈武縣黨部委員，多不到校，每月坐得四十元之乾薪，以校務委諸兩教員辦理；而該員又互起紛爭，以致該校高初學生止有十三人，而校員以及門窗等多為破壞。經費除將歷年收入正副各款用盡外，連同舊有基金壹千兩銀，亦動用無餘；而馬福林近已解職回關矣，當經督學一再邀集當地頭人馬文鍾經多人磋商結果，改舉楊森林任校長，吳復泰任教員，馬文鍾等九人為校董，楊福祺為經理，即日函縣加委負責，至該校經費每年由吳忠堡街皮牙毛稅各用共收約五六百元吳南全村鳩捐二百餘間，年無



拖欠，可共入壹千貳叁百元，教局不加補助，恐難符出。乙：該縣初級小學（一）第一清真初小設於第一區東一村，學生十三人，完全私塾性質，向有學田四十畝，近歸教育局支配，（二）第二清真初小（現奉令改爲中阿初小）設於東二村杜家灘清真寺，有學生五十餘人，教員馬品端係縣黨務訓練班畢業，凡教學管理訓練諸設施，均甚合法。學生課業及精神方面亦均有可觀。經費除有學田四十畝自租外，教育局年尙補助數十元。（此款本年教局食言取消），（三）第三清真初小設於東五老村，官渠口，本年因經費無着，停辦，現正設法開校。（四）第四清真初小設於中北東村，學生十二人，亦係私塾性質，經費由該村正王玉選就本村臨時自籌。（五）第五清真初小設於中北西村，本年因無款停辦。（六）第六清真初小設於第二區右營村，學生十五人，教員王重華清恩貢生，教學管理尙合時代。經費由本村臨時自籌。（七）第七清真初小原設於胡回村山水溝東馬鎮邦寺，近移溝西丁守仁寺，村人以該兩寺地不適中，爭執不決，加以經費無着，現停閉，督學當即函縣府速招集該村正直頭人，公擇適中校址，校長陳俊章目不識丁，品行卑污，教員黃子厚烟癮

過重精神疲憊，均應撤職，另行公聘適宜教員一人，不設校長，限期開校。至經費一層，查民十九該村公民楊萬貴郭義德等數十人會聯名揭控該村村正副馬清瑞馬長祿二人妄法，十餘款，列憲批委馬參議福堂履靈查明，同官民斷令該村正副吐出兩名夫正雜款約壹千五百元，作該村辦學之用，該村正副當時承認，此款至今未交，可設法追出，交該校作爲基金，發商生息年可裕如。（八）第八清真初小設於第三區吳南西牌村，學生十一人，私塾性質，經費就本村臨時自籌。（九）第十清真初小設於吳南新村王瓜稍大寺，經費除有鴿堂八十餘間外，尙有吳街青活牙用每年分得約百元，惟校長楊科不負責任，教員李獻庭不學無術，敷衍遺誤，致校中無一學生，而棹橙狼藉，觸目塵土，腐敗已極，業將該校改組，函縣委蔡和爲教員，校長不設，另委校董數人，均經就職，該校因經費綽裕，不難日有起色。（十）第十一清真初小設於吳南新村陳橋寺，現有學生二十名，教員蔡兆禎，辦學尙有經驗，惟多嗜好，且係兼職，遺誤之處在所難免。該校經費除每年由吳街清活牙用應分之款及鴿捐外，不足尙多，由校董馬開基捐墊，堪稱熱心。（十二）第十二清真

初小本設於第四區吳北方大寺，經費由本村鴿捐及臨時籌措，去年與董左營村漢初小合併，成爲縣立第五小學，移設吳堡太陽宮，現共有學生四十餘名，教員二人，教員室公然設置煙盤，教室寢室及校院均污穢不堪，管理訓練俱談不到，不若令縣將該

校院均污穢不堪，管理訓練俱談不到，不若令縣將該



同心城月華分銷主任  
金緒堯先生

校現有經費平分，仍改設兩處初級小學，較易辦理，而收實效。(十三)第十三清真初小(現亦改爲中阿初小)設於柔園村東方，現因無款停閉，以上係督學觀察靈武全縣清真高初各小學概況，及督學就其可能者，整頓情形，呈報下略 (未完)

校現有經費平分，仍改設兩處初級小學，較易辦理，而收實效。(十三)第十三清真初小(現亦改爲中阿初小)設於柔園村東方，現因無款停閉，以上係督學觀察靈武全縣清真高初各小學概況，及督學就其可能者，整頓情形，呈報下略 (未完)

# 紀 事

## 北 平 達浦生大阿衡抵平

本社特訊；上海伊斯蘭經學研究社社長，上海福佑路(即穿心街)清真寺教長達浦生大阿衡，因公北上，已於月之十二日，夜十一時

，安抵北平，雖值大雨之際，故舊到站歡迎者仍甚多。同行者，有馬振五先生，孫燕翼先生，劉柏石先生等。北平西北公學，成達師範學校及孫燕翼先生之公館，聞阿衡北上消息後，均曾預備行館，以便下榻。但阿衡於下車後，因爲雨後之行路便利起見，與孫燕翼先生，同車逕赴孫宅休息云。

## 印 度 世界聖誕慶祝運動 邀請中國回民參加

頃接印度拉賀爾聖誕董事會會長阿布獨立默吉得古來希寄來傳單，發起全世界聖誕運動。其文曰：「一九二九年以來，印度發起一種名(聖誕)的運動，其宗旨在世界各國之民族中用各種言語宣揚穆聖之功德。」

聖誕運動之工作方案開列於下，望各界回民實行參加該項工作。

(一)回歷三月Rabi-ul-Awwal十二乃穆聖之生日，定該日為世界回民舉行聖誕大會之日期。舉行之手續即在世界各名城舉行回教大遊行，設民衆之演說場，傳述穆聖之遺教，道演先賢之德化，以顯回教之光榮，及穆聖人品之偉大。聖誕舉行之日，凡屬回民，不論老幼，務須丟開種族、宗教、政治、及血統派別觀念，雲集演說場中，聽名人講演或個人登台講演。

(二)聖誕運動會，每年在舉行聖誕慶祝之時，徵求世界有名學者，關於穆聖遺教之論文，以世界各種言語譯出之。印出後，就慶祝聖誕之日，分送來賓，使其知穆聖之平生焉。

世界回教各國已採取這種方案，阿拉伯、印度、埃及、阿富汗、敘利亞有名學者，如阿米爾舍吉甫、阿爾色蘭、勒細得里查、依克巴博士等，均已贊成此舉，聯名向回教世界發表宣言，并請參加三月十二日世界聖誕之大慶祝，以揚聖教之德風。該運動之目的，在團結教中各支派及向外解釋一切關於回教與穆聖之誤會。對於此舉務求回民各界努力，

促世界之人民向依斯蘭之大道上前進。

我們邀請中國回民及其各團體之參加該項運動，其通信處為：『ABDUL MAJID QARASHI, Secretary Secret Committee, Patli, Lahore (INDIA)』

## 山東 青州回民慶祝馬崑山阿洪 懸匾紀念大會

青州通信云：七月三日上午九時，城內清真寺開會慶祝馬崑山阿洪懸匾。到會者計有青州回教公會全體，金嶺鎮回教公會全體，博山回教公會全體，真教寺理事會全體，守真社，九如社，潔義社，教義速成班全體師生，及鄉耆來賓等數百餘人。由沙穩山先生主席開會後，由該寺依媽母丁震霄阿洪恭誦天經首章。次由教義速成班教授馬伯仁先生率全體學生高誦讚主聖歌，音意感人。主席沙穩山報告略云：今天是崑山馬阿洪最光榮的一天，最使我們敬仰的，是他把一生的精神都為教門，教育，公益等犧牲了。我們今天來慶賀他，希望諸位阿洪鄉老們要繼續馬阿洪的精神去做。演畢由劉希

陶先生馬伯仁先生相繼演講。再由教義達成班學生代表丁樞辰，沙景森，趙金棟三人演講，後由馬景五先生，趙海樓阿洪代表馬崑山阿洪致謝詞，散會云。

### 益都整頓回教公會

青州通信：益都回教公會成立頗早，茲以年久各部又未整頓，故進行頗不順適，邇來有趙君明遠，劉君柏石，馬君祥符，睹此情形遂商同當地紳商鄉老整頓回教公會，即定名為山東益都回教公會，由劉柏石，馬祥符二君擬定總章及辦事細則，並開會通過，選舉職員。該會經此整頓後，大體已告就緒，日來循規前進，會務蒸蒸日上。會內採委員制。計總務委員會，委員馬芳川，丁子登，馬景文，丁子中等十人。經濟委員會。委員楊侶修，劉芳圃，沙穩山，丁淑明，等十二人，教育委員會。委員馬祥符、劉作舟，馬秋澄，沙穩山等十一人。教務委員會。委員，丁瑞周，楊運亭，劉評齋等十二人。公益委員會。委員，楊善堂，趙裕輔，丁子登，楊侶修，丁淑明等十二人。並由趙明遠，劉柏石，馬伯仁三人任指導委員，指導會中一切云。

### 河 南

#### 東西兩寺歡宴兩名人

一文一武俱屬回教熱心份子

開封通信：馬騰蛟君係十五路三十五師師長，為馬少雲將軍部下唯一健將。現奉中央命令，駐防汴垣。蒞汴後，除劉主席及各廳並各界為洗塵歡迎外，復有文化街西清真寺社首鄭振菲君設宴歡迎，且有武術表演，以助餘興，頗極一時之盛云。又劉傳根君、香港博愛社代表也，日前到汴，東大寺社首李君設宴歡迎，並與借遊鐵塔，龍亭，諸名勝古蹟。聞劉君到此，係作宣傳工作。將在香港組織一清真中學云。（安）

### 漢譯古蘭

繙譯者 王靜齋阿衡

精裝一册 工料洋四元

北平東四牌樓成達師範出版部代售

# 本刊收到海內外教刊一覽表

正道 三卷，第七號

東光 六七合刊

Al-GISAS No. 31

Pembda, Islam 62

Moslemische Revue Hrfte 1 Wnd 2

## 新到 阿文新讀本

——初級第二冊——

這讀本，是雲南馬占魁阿衡，根據埃及出版之引蒙讀本編輯而成的，字跡清楚，取材豐富，並且將又中草字集成小字典，列於書末，以便學子考查，其優良之處，難以盡叙，誠初習阿文者之良好範本也。

——定價大洋五角——

成達師範出版部代售

## 月華 (第五卷第二十期)

編輯者 北平月華報社  
 發行者 月華報社發行部  
 發行所 北平東四牌樓路四  
 成達師範出版部  
 電話東局二五九〇

### 訂閱價目表

郵費在內

類別	每冊		郵費在內	
	半年	全年	半年	全年
國內	三分半	五分六分	一	元
國外	全年華幣三元			

說明 一、報費先付，空函不寄。  
 二、郵票代洋，照九五折。

### 重訂廣告價目表

地位	面積		三期		半年		全年	
	全	半	全	半	全	半	全	半
底皮外面	八	五	元	元	四十五元	元	七十元	元
底皮裏面	六	三	元	元	三十五元	元	六十元	元
封皮裏面	四	二	元	元	二十二元	元	四十元	元
文內	二	一	元	元	十五元	元	二十八元	元
說明	一、圖畫製版，價目另議。 二、刊費先付，全年可分二次交。 三、特別廣告，請來社面議。							

## 北平西北公學中學部招生簡章

- 一、年級 (一)三三制初高中一年級新生 (二)三三制初中二三年級及高中二年級編級生
- 二、學額 (一)初高新生額定各五十名 (二)編級生每年級各十名
- 三、資格 (一)報考新生須高級小學畢業或有同等學力者 (二)報考編級生須曾在初中一、二、三年級高中一年級修業期滿得有證書或成績證明書者
- 四、年齡 (一)新生以十三歲至十七歲為度 (二)編級生以十四歲至二十歲為度
- 五、報名日期 自即日起至考試前一日止每日上午八時至下午六時
- 六、報名手續 攜帶四寸半身像片一張及畢業或修業證書及成績證明書經本校驗收由校中給予收據以憑應考報名費半元錄取與否概不退還
- 七、考試日期 八月十日
- 八、考試科目 (一)新生試國文數學及常識測驗 (二)編級生試黨義國文數學英文歷史地理博物 (三)高一新生暨初三高二編級生加試理化)
- 九、報名及考試地點 北平彰義門內牛街本校
- 十、入學手續 錄取各生 (一)須於開學前三日來校報到 (二)填寫入學願書 (三)由保證人填具保證書簽名蓋章 (四)交保證金拾元畢業時退還
- 十一、課程 一切課程除遵照教育部定章外每週加授精神指導一小時 (但非同教人可以選修) 又為適應將來實地需要高中每週選修國文或英文二小時
- 十二、費用 學費免收每學期(一年以二學期計算)只收宿費六元通學生免收雜費三元均須於每學期開始以前如數交納但期考列前三名或確係家寒或由甘肅青新等省遠道來學者得最為減免其費用
- 十三、飯食 由校中覓人承辦每月約在六元餘其不願在校用飯者聽
- 十四、用具 凡書籍紙筆制服及一切應用物品概歸學生自備其有特殊情形經董事會特准者得享助學金待遇
- 十五、附則 (一)不限宗教一律招收 (二)本簡章有未盡事宜得隨時修正